



展望(Prospect)全国高等院校英语专业系列精品教材

大学英语通用翻译教程

余静娴 主编

Practical English Translation Course Book



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press



THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

CHICAGO, ILLINOIS 60607-7099

1-800-843-8888

WWW.UCHICAGO.PRESS.EDU

Practical English *Translation Cannot Wait*



THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

展望 (Prospect) 全国高等院校英语专业系列精品教材

大学英语通用翻译教程

Practical English Translation Course Book

主 编 余静娴
副 主 编 蔡诗云 裘春燕 张 昕
高 亮

编写小组成员 (按姓氏排列)

蔡诗云 高 亮 刘艳辉
马全海 裘春燕 肖成龙
严文庆 杨佩华 余静娴
张 昕

主 审 李国庆

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语通用翻译教程 / 余静娴主编. —北京:
对外经济贸易大学出版社, 2014
展望 (Prospect) 全国高等院校英语专业系列精品教
材

ISBN 978-7-5663-1030-9

I. ①大… II. ①余… III. ①英语 - 翻译 - 高等学校
- 教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 097286 号

© 2014 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

**大学英语通用翻译教程
Practical English Translation
Course Book**

余静娴 主编

责任编辑: 刘 丹 戴 菲

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010 - 64492338 发行部电话: 010 - 64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 260mm 20.5 印张 473 千字

2014 年 7 月北京第 1 版 2014 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1030-9

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 37.00 元

出版说明

“展望 (Prospect) 全国高等院校英语专业系列精品教材”由对外经济贸易大学出版社联合多所我国重点本科大学推出。教材根据针对全国本科院校英语专业设计，内容涵盖英语专业必修和选修课教学，包括基础技能、语言学、文学、文化、商务等方面，囊括当前我国高校英语专业所开设的大部分课程，并充分考虑到我国英语教育的地区差异和不同院校英语专业的特点，为英语教学提供更多的选择。

展望系列教材在内容选材上反映了各个学科领域的最新研究成果，除了帮助学生打下扎实的语言基本功外，在编写上更着力培养学生分析问题、解决问题的能力，并提高学生的思辨能力和人文、科学素养，培养健康向上的人生观，使学生真正成为我国新时代所需要的英语专门人才。

本系列教材的作者为高校英语专业学科带头人和一线优秀教师，教材充分体现了当今大学英语专业教育的发展方向和水平。具体书目包括《基础英语教程 1-4》、《基础英语教程辅导用书 1-4》《英语听力 1-2》、《英语口语 1-2》、《英语视听说》、《英语阅读 1-2》、《英汉/汉英口译基础教程》、《大学英汉翻译教程（第三版）》、《大学汉英翻译教程》、《英语写作》、《学术类论文写作手册（第三版）》、《经贸英语文章选读》、《经贸英语翻译》、《经贸英语口译》、《商务英语写作》、《跨文化交际》、《国际商务礼仪》、《英美国家概况》、《英国文学简史》、《美国文学简史》、《英美文学作品选读》、《实用英语文体学教程》、《英语语言学教程》、《英美报刊高级阅读教程》、《大学英语通用翻译教程》等。教材选配 PPT 课件（网站下载），并根据教材自身特点选配教学参考书或者 MP3 光盘，建设立体化教学资源。本系列教辅资料请登录 <http://www.uibep.com/> 下载。

对外经济贸易大学出版社外语图书事业部

2014 年 2 月

前 言

《大学英语通用翻译教程》是适用于英语专业、翻译专业、商务英语专业学生使用的全国性英语教材之一，主要由华东师范大学大学英语教学部研究生英语教研室的部分教师合作编写，由对外经济贸易大学出版社出版。

汉英互译是学生在英语学习中应该掌握，也可以掌握的一项实用技能。它有助于学生有效使用经搜索、积累所获得的原版资料，丰富和深化课题的学习和研究。然而，不少学生在理解和翻译英文论文时，会根据自己肤浅或片面的理解，望文生义地进行翻译，结果出现了很多问题，小而言之闹出了笑话，大而言之会误导和妨碍本专业领域的研究。

作为一门学科，翻译学自有其思想理论体系，也有其源自翻译实践而反过来又能指导普遍翻译实践活动的一般规律和技巧方法。学生需要在具有较为扎实的英语和汉语功底的基础上，学习掌握翻译的方法和技巧，这样就会如虎添翼。通过大量翻译实践的琢磨和经验积累，得心应手地处理翻译活动中的棘手问题，从而在汉、英两种语言文化之间，通过精确的语言转换活动进行交流，为生活和研究所用，这就是本教程编写的宗旨。

《大学英语通用翻译教程》共由九个单元组成，主要包含下列内容：

1. 西方翻译理论的演化历史；主要流派（包括语言学派、功能学派、多元系统学派、文化学派——解构主义/后结构主义翻译理论、女性主义翻译理论、后殖民主义翻译理论、社会翻译学）、综合学派；中国翻译理论的发展；涉及文、质之争、“信达雅”翻译思想、信顺之争、“意境论”、“神似说”、“化境说”、“三美说”、生态翻译学；翻译学研究现状等。
2. 汉语和英语在文化和语言方面的对比，包括地理宗教文化、思维方式、词汇句法等诸方面的对比。
3. 较为详尽地介绍英译汉的基本技巧和方法：如词性转换、增词减词、正反译法、重复、换序、长句拆分等。
4. 简要介绍汉译英的主要技巧和方法：如具体法、抽象法、词性转换和视角转换法、结构调整法、归化法、加注法、合句和分句法、变序法等。
5. 较为详细地介绍科技英语的翻译方法：包括科技英语的分类和文体风格、词汇及句法的特征及主要译法、被动语态和否定句的译法等。
6. 简要介绍商务英语文体的基本翻译技巧：商务信函翻译、外贸合同翻译、广告英语的翻译方法等。
7. 具体介绍文学英语文体基本翻译技巧：如小说对话翻译中口语化和个性化的处理方法；散文和诗歌的文体特征及翻译原则等。
8. 简要介绍口译的基本技巧：口译活动的记忆特性以及训练方法；口译记录需注意

的问题——语言、时机、记录的内容和记录格式的选择；口译中难点问题的对付策略等。

9. 机器翻译基本技巧：基本理论和基本翻译方法；机器翻译的复杂性以及歧义产生后的处理；机器翻译的研究现状和前景展望等。

上述九个单元的内容可供一学期的翻译课程使用，平均每两周学习一个单元。教师可以在课堂上概要介绍或补充说明本教程各单元不同文体材料的翻译方法及技巧，再让学生自行操练教材中配备的练习，然后对学生所遇到的问题进行答疑解惑。教师也可以灵活地把本教程作为翻译课讲义（包括 PPT）的补充学习资料。教师还可以把此书作为翻译课的推荐教材，让学生课外自学，以使他们的“翻译学”的基础打得更扎实、知识更全面、进行翻译实践时手段更丰富和灵活。

本教程的特点是系统性、简明性和实用性。通过解析大量由浅入深的例句，清楚地说明应该如何使用相应的技巧和方法来翻译不同文体的文本；每单元后都提供大量的翻译练习，方便教师和学生使用，以使学生在自身的翻译活动中体会并真正掌握该单元所介绍的翻译方法和技巧。

本教程涵盖面广，难度适中，因此适合我国高等院校的英语专业、翻译专业、商务英语专业学生使用。非英语专业的大学本科高年级学生以及对翻译学感兴趣、有志于从事翻译工作者，也可使用该教程以提高其翻译技能、译文质量以及工作效果。

编写过程中所使用的材料均选自经典翻译文选、科技英语、新闻报道、有影响的论述翻译理论和方法的书刊以及网络资源，在此向相关作者衷心致谢。

本教程有幸请美国俄亥俄州立大学的终身教授李国庆先生出任主审，感谢他拨冗审阅此书。李教授不仅在翻译理论和方法方面深有造诣，而且其本人长期以来有着丰富的翻译实践活动经历。他翻译过数十部书籍，如《暴发》、《金字塔》、《保护并捍卫》、《我看乾隆盛世》等，又担任着大型翻译丛书，如《亲历中国》和《“中国研究”外文旧籍汇刊》的主编，积累了极为丰富的经验。他工作勤勉，一丝不苟。因此，他的努力和宝贵贡献提升了本书的质量。

因编写小组水平有限，编写教程过程中难免会出现疏漏或不足之处，敬请各位同仁及读者谅解，并不吝赐教指正，将不胜感激。

本教程各章练习答案可登陆出版社网站 www.uibep.com 中搜索下载。

编写组

2014 年 2 月

目 录

第一章 中西方翻译理论简介	1
第一节 西方翻译理论	1
(一) 语言学派	3
(二) 功能学派	7
(三) 多元系统学派	9
(四) 文化学派	13
1. 解构主义/后结构主义翻译理论	13
2. 女性主义翻译理论	16
3. 后殖民主义翻译理论	17
4. 社会翻译学	19
(五) 综合学派	20
第二节 中国的翻译理论	22
(一) 文质之争	22
(二) “信、达、雅”翻译理论	26
(三) 信顺之争	28
(四) “意境论”翻译理论	30
(五) “神似说”翻译思想	31
(六) “化境说”翻译思想	33
(七) “三美说”翻译思想	35
(八) 生态翻译学	37
第三节 翻译学研究现状	38
(一) 西方的翻译理论研究	38
(二) 中国的翻译理论研究	39
第四节 翻译标准试论	41
(一) 翻译的首要标准是“忠实”	42
1. 内容忠实	42
2. 形式忠实	42
(1) 语音语调忠实	42
(2) 句法结构忠实	42
(3) 作品风格忠实	42
(4) 文体忠实	43
(二) 其次的标准是“通顺”	43

第五节 翻译练习	44
第二章 汉语和英语在文化和语言方面的对比	47
第一节 汉语和英语在文化方面的对比	48
(一) 地理文化方面对比	48
(二) 宗教文化方面对比	50
(三) 社会文化方面对比	51
1. 称谓语不同	51
2. 交际语言不同	52
3. 对颜色词的联想不同	54
第二节 汉语和英语在思维方式上的对比	55
(一) 形象思维与抽象思维	55
(二) 曲线思维与直线思维	56
(三) 主体思维与客体思维	57
(四) 综合性思维与分析性思维	58
(五) 整体性思维与个体性思维	59
第三节 汉语和英语在词汇方面的对比	60
(一) 构词法对比	62
(二) 词类对比	62
1. 动词	62
2. 名词	63
3. 代词	63
4. 形容词和副词	64
5. 冠词	64
6. 连词	65
7. 介词	65
8. 量词	65
(三) 词序对比	65
1. 单词作定语	65
2. 短语作定语	66
3. 单词作状语	66
4. 短语作状语	67
(四) 词义对比	67
1. 汉语词义比较笼统, 英语词义比较具体	67
2. 汉语的词义比较固定, 英语词义比较灵活	68
3. 汉语的词义比较形象, 英语词义比较抽象	69
第四节 汉语和英语在句法方面的对比	69
(一) “意合”与“形合”	69
(二) 动态与静态	71

(三) 后重心与前重心·····	72
(四) 人称与物称·····	72
(五) 主动与被动·····	73
第五节 翻译练习·····	75
第三章 英译汉基本翻译技巧 ·····	77
第一节 词义的选择·····	77
(一) 根据词性确定词义·····	79
(二) 根据上下文及逻辑关系确定词义·····	79
(三) 注意词义的褒贬色彩·····	80
第二节 词性的转换·····	81
(一) 具有动作意义的名词转换为汉语动词·····	81
1. 英语动词转换为汉语动词·····	82
2. 英语形容词转换为汉语动词·····	82
3. 英语介词转换为汉语动词·····	82
4. 英语动词转换为汉语名词·····	83
5. 英语形容词转换为汉语名词·····	83
(二) 英语名词和副词转换为汉语形容词·····	83
1. 英语名词转换为汉语形容词·····	83
2. 英语副词转换为汉语形容词·····	84
3. 英语形容词转换为汉语副词·····	84
第三节 词的删减和增加·····	84
(一) 词的删减·····	85
1. 省略代词·····	85
(1) 省略作主语的人称代词·····	85
(2) 省略作宾语的人称代词·····	85
(3) 省略物主代词·····	85
(4) 省略代词 it·····	86
2. 省略连接词·····	86
(1) 省略并列连接词·····	86
(2) 省略从属连词·····	86
3. 省略冠词·····	87
4. 省略介词·····	87
(1) 省略引导时间状语的介词·····	87
(2) 省略引导地点状语的介词·····	87
(二) 词的增加·····	88
1. 增加名词·····	88
2. 增加表示复数的词·····	89
3. 在名词后增加动词·····	90

4. 增加原文中省略的词·····	90
5. 增加形容词或副词·····	90
6. 增加关联词·····	91
7. 增加概括词·····	91
8. 增加解释性的词语·····	91
第四节 词的重复·····	92
(一) 为意思明确的重复·····	92
1. 名词的重复·····	92
(1) 重复使用作宾语的名词·····	92
(2) 重复使用作表语的名词·····	92
(3) 重复使用英语前置词短语中省略的名词·····	92
(4) 重复使用英语中作先行词的名词·····	92
2. 动词的重复·····	93
3. 代词的重复·····	93
(二) 为了强调的重复·····	94
(三) 为了生动的重复·····	94
第五节 英语被动语态句子译法·····	95
(一) 译成汉语主动句·····	95
1. 原句主语仍译作汉语句主语·····	95
2. 原句主语作汉语句宾语·····	95
3. 增加汉语句主语·····	96
(二) 译成汉语的无主句·····	96
(三) 译成汉语的判断句·····	96
(四) 译成汉语的被动句·····	96
第六节 正译法和反译法·····	97
(一) 顺从汉语的表达习惯·····	97
1. 正说反译·····	97
2. 反说正译·····	99
(二) 加强修辞效果·····	99
第七节 换语序的翻译法·····	100
(一) 修饰语的语序调整·····	100
1. 定语的词序调整·····	100
(1) 单词后置定语的语序调整·····	100
(2) 短语作定语的语序调整·····	101
(3) 从句作定语的语序调整·····	101
(4) 多个定语的语序调整·····	101
2. 状语的语序调整·····	102
(1) 句尾状语的语序调整·····	102

(2) 多个状语的语序调整	102
(二) 插入语和倒装句的语序调整	102
1. 插入语的语序调整	102
2. 倒装句的语序调整	103
第八节 英语长句的译法	103
(一) 长句的翻译步骤	103
(二) 长句的翻译方法	104
1. 顺序译法	104
2. 逆序译法	108
3. 拆分译法	111
4. 综合译法	115
5. 段落篇章翻译	118
第九节 翻译练习	137
第四章 汉译英基本翻译技巧	145
第一节 词的翻译技巧	145
(一) 为符合英语语法和表述习惯的增词法	145
1. 按语法习惯增加冠词	145
2. 增加做主语和宾语的代词	146
3. 增加表并列和从属关系的关联词	146
4. 增加汉语中省略而英语中必用的介词	147
5. 增加表特定文化的背景词	147
(二) 为使译文简洁流畅的省略法	147
1. 省略汉语的范畴词	147
2. 省略汉语的重复词	148
3. 省略意思相同的细节性描写	148
4. 省略汉语的语气助词	148
(三) 将抽象或意义模糊的词语具体化法	148
(四) 将具象词汇或成语抽象化法	149
(五) 词性转化法	149
1. 动词转换为英语名词	149
2. 动词加副词转换为英语形容词加名词	149
3. 动词转换为英语形容词	150
4. 动词转换为英语副词	150
5. 动词转换为英语介词	150
6. 形容词转换为英语动词	150
7. 名词转换为英语动词	150
8. 名词转换为英语形容词	150
9. 名词转换为英语副词	150

(六) 根据汉英各自表达习惯的视角转换法	150
(七) 改变形容词和副词语序的结构调整法	151
(八) 选用英语同义词组的归化法	151
(九) 使汉语文化内涵更为清晰的加注法	152
第二节 句子的翻译技巧	152
(一) 将汉语复句译成结构紧凑偏正英语句的合句法	152
(二) 将汉语长句有机拆译的分句法	154
(三) 按汉英表达顺序不同而灵活采用的变序法	156
1. 时间、地点、方式等状语的变序	156
2. 句子语态转换时的变序	157
第三节 翻译练习	157
第五章 科技英语文体的基本翻译技巧	163
第一节 科技英语的分类和文体风格	163
第二节 科技英语的词汇、词法特征和主要翻译方法	164
(一) 科技英语的词汇特征	165
1. 常用词汇的专业化	165
2. 同一词语词义的多专业化	166
3. 英语构词法的广泛运用	167
(1) 合成法	167
(2) 混成法	167
(3) 词缀法	168
(4) 缩略法	169
(5) 借用专有名词	170
(6) 剪裁法	171
(7) 逆生法	171
(8) 造词法	171
(9) 词性转化法	171
(二) 科技英语词汇的翻译原则	171
1. 原文命名无词义者可音译	171
2. 原文命名凡有词义者可意译	172
(三) 科技英语词汇的主要翻译方法	172
1. 直译法	172
2. 意译法	174
3. 增词法	174
第三节 科技英语的句法特征及主要翻译方法	175
(一) 科技英语的句法特征	175
1. 使用名词化结构	175
2. 使用被动语态	177

3. 使用长难复合句式	178
4. 使用一般现在时	179
5. 使用先行词 it 结构	179
6. 使用非限定动词形式	180
7. 使用条件句式	181
8. 使用后置定语	182
(二) 科技英语句子的主要翻译方法	184
1. 名词性短语的转换	184
2. 长难复句的翻译	185
(1) 分句译法	185
(2) 合句译法	187
3. 被动语态的翻译	189
(1) 转换为汉语的主动语态	189
(2) 转换为汉语的动词结构无主句	190
(3) 保留原文的被动语态	191
4. 倒置翻译	192
5. 否定句的翻译	192
(1) 全部否定译法	192
(2) 部分否定译法	193
(3) 半否定结构译法	194
(4) 双重否定结构译法	194
(5) 转移否定译法	196
(6) 意义否定结构译法	197
(7) 形式否定结构译法	197
(8) 延续否定结构译法	198
第四节 翻译练习	199
第六章 商务英语文体基本翻译技巧	203
第一节 商务信函翻译	203
(一) 商务信函的文体特点	203
1. 语言简明了	204
2. 内容具体明确	204
3. 措词礼貌庄重	205
4. 行文严谨规范	205
(二) 商务信函的翻译要求及翻译基本技巧	206
1. 翻译要求	206
2. 翻译基本技巧	206
(1) 调整句子结构	206
(2) 选用专业化词汇	207

(3) 表达正式, 语言洗练	208
第二节 外贸合同翻译	209
(一) 外贸合同的文体特色及相关翻译要求	209
1. 格式规范	209
2. 句法特征固定	210
3. 用词正式及专业化	210
(二) 合同翻译的相关注意事项	210
1. 全面准确理解原文内容	210
2. 综合运用多种翻译手段	210
3. 注意合同专用术语的译法	211
(1) shall 的译法	211
(2) 常用复合副词的译法	212
(3) 惯用术语的译法	212
第三节 广告英语的翻译	212
(一) 广告英语的语言构成	213
1. 标题 (Headline)	213
2. 正文 (Body)	213
3. 口号 (Slogan)	213
(二) 广告英语的文体特色	213
1. 广告英语的词汇特点	214
(1) 广泛使用形容词比较级和最高级	214
(2) 灵活运用复合词	214
(3) 创新拼写, 吸引眼球	214
2. 广告英语的句法特点	215
(1) 尽量使用短句	215
(2) 大量使用省略句和句子片断	215
(3) 频繁使用祈使句和疑问句	215
(4) 多用肯定句, 少用否定句	216
(5) 口语和非正式语的运用	216
3. 广告英语的修辞特点	216
(1) 明喻	217
(2) 暗喻	217
(3) 双关	217
(4) 反复	217
(5) 拟人	217
4. 广告英语的翻译原则与方法	217
(1) 通顺原则	217
(2) 准确原则	218

(3) 简洁原则·····	218
第四节 翻译练习·····	218
第七章 文学英语文体翻译基本技巧·····	223
第一节 文学文本的特点和翻译标准·····	223
(一) 文学文本的特点·····	224
1. 具有形象性·····	224
2. 具有抒情性·····	224
3. 具有含蓄性·····	225
4. 具有象征性·····	225
5. 具有韵律感·····	225
6. 具有讽刺和幽默性·····	225
(二) 文学作品的翻译标准·····	226
1. 严复的“信、达、雅”标准·····	226
2. 奈达的“翻译即译意”观点·····	226
3. “真、善、美”的最高境界·····	227
4. 傅雷的“神似”主张·····	227
5. 钱钟书的“化境”说·····	227
第二节 从小说译本的比较分析看文学翻译技巧·····	227
(一) 从《呼啸山庄》译文看叙事视角的选择·····	227
(二) 从鲁迅小说译文看对文化习俗内容的处理·····	229
(三) 小说对话翻译中的口语化和个性化原则·····	231
1. 多用短小句子·····	232
2. 首选口语体词汇·····	233
3. 善于使用助词·····	234
4. 重视重复和双音化·····	235
5. 省略句子主语·····	235
(四) 小说名篇欣赏 张谷若译文《德伯家的苔丝》·····	236
第三节 散文翻译技巧·····	239
(一) 散文的定义、分类和特点·····	239
1. 散文的定义·····	239
2. 散文的分类·····	240
(1) 记叙性散文·····	240
(2) 抒情性散文·····	240
(3) 议论性散文·····	240
3. 散文的特点·····	240
(1) “形散而神不散”·····	240
(2) 意境深邃·····	241
(3) 语言优美凝练·····	241

(二) 汉语散文的基本英译技巧	242
1. 文采高雅优美的翻译标准	242
(1) 韵味和语言个性化	242
(2) 准确与流畅	242
(3) 文采高雅优美	242
2. 直译为主, 意译为辅的翻译方法	242
3. 依靠语境, 恰当选词的翻译策略	244
(三) 英语散文翻译名篇欣赏	245
第四节 诗歌翻译的基本技巧	248
(一) 诗歌语言的特殊性	248
(二) 诗歌翻译的策略	249
1. 韵律的处理	249
2. 译诗的体式	252
3. 意境的再现	254
(三) 英语名诗翻译欣赏	257
(四) 汉语诗词翻译赏析	261
第五节 翻译练习	267
第八章 口译基本技巧	273
第一节 口译活动的记忆特性	273
(一) 记忆的定义	273
(二) 记忆的特性与工作原理	274
(三) 口译记忆的困难因素	274
第二节 记忆的训练方法	275
(一) 信息逻辑化	275
(二) 信息视觉化	276
(三) 信息推理组合化	276
第三节 口译记录应注意的问题	277
(一) 语言的选择	277
(二) 时机的选择	278
(三) 记录的内容	278
(四) 记录的格式	279
第四节 口译中的难点问题	280
(一) 做数字翻译时应注意的问题	280
1. 数字英译汉	280
2. 数字汉译英	280
(二) 谚语的译法	281
(三) 中文流行词汇英文译法	284
第五节 口译练习	288